

## La Nacion mapuche La nation Mapuche

Suisse-Italie-Argentine : 2007,  
96 minutes, VOSTF

Réalisation : Fausta Quattrini

Production : Daniele Incalcaterra,  
Buenos Aires



Les Mapuches, peuple autochtone de la Patagonie ont été marginalisés, réprimés, dépossédés de leurs ressources. Aujourd'hui comme hier, la conquête de la Patagonie avance selon la logique du profit de quelques-uns avec l'exploitation des ressources naturelles : surfaces immenses de terre, réserves d'eau, pétrole et biodiversité : c'est la terre des Mapuches. Le film présente leur lutte pour sortir de la misère matérielle, pour récupérer leur histoire et leurs terres.

*For the Mapuche people, original inhabitants of the Patagonia, the territory is a constitutive element of their identity. As usual, the "Conquest of the Patagonia" strides forward according to the old Western logic of the maximum profit exploiting natural resources: vast land surfaces, water, minerals, oil, and biodiversity. The Mapuche people fight to make the Argentinean State respect its own Constitution in which, from 1994, "the ancestral native people's right to the land" is written.*

2007 : Meilleur documentaire italien au Festival du Film de Turin

20h00    **Lundi 2 novembre**

## No more smoke signals Plus de signaux de fumée

Suisse : 2008, 90 minutes, VOSTF

Réalisation : Fanny Bräuning

Kaspar Kasics / Fanny Bräuning

Production : Distant Lights

Filmproduktion GmbH

Kaspar Kasics / Fanny Bräuning



Une station de radio, isolée sur une petite colline située dans le Dakota du Sud. KILI RADIO - «Voice of the Lakota Nation». Un endroit oublié entre le combat et l'espoir, entre le mythe américain et le quotidien dans la réserve la plus pauvre des Etats-Unis. Mais il y a Roxanne Two Bulls, qui veut prendre un nouveau départ sur la terre de ses aïeux. Il y a le jeune DJ Derrick, qui découvre son don pour la musique à KILI. Ou alors Bruce, l'avocat blanc, qui tente depuis 30 ans d'obtenir la libération d'un activiste indien. Et voilà qu'apparaît soudain John Trudell, l'ancien rebelle, qui a fait carrière à Hollywood en tant que musicien. A KILI RADIO, tout converge. En lieu et place de signaux de fumée, KILI envoie ses signaux à travers l'immensité du paysage avec un merveilleux mélange d'humour et de mélancolie. Hip hop indigène et pare-brises brisés : la fierté est de retour, it really is ok to be Lakota. (Kili = Lakota: cool, génial).

*Kili Radio - "Voice of the Lakota Nation" - is broadcast out of a small wooden house that sits isolated on a hill, lost in the vast countryside of South Dakota. It's a place that's long forgotten; lying at the crossroads between combat and hope, between the American dream and daily existence on America's poorest reservation. Everything converges at Kili Radio. Instead of sending smoke signals the radio station transmits its own signals across a vast and magnificent landscape with a delightful combination of humor and melancholy. Native hip hop and broken windshields: pride has been restored - it really is OK to be Lakota. (Kili = Lakota: awesome)*

**18h30 Lundi 2 novembre**

## Pretty Dyana

### Jolie Dyane

**Serbie : 45 minutes, 2003, VOSTF**  
**Réalisateur : Boris Mitic**  
**Production : Dribbling Pictures**

Regard intime et hilarant porté sur les Gitans de la périphérie de Belgrade qui vivent de la transformation des anciennes voitures Citroen, les Dyanes, en



véhicules recyclés à la Mad-Max avec lesquels ils collectent des cartons, des bouteilles et de la ferraille. Ces véhicules signifient liberté, espoir et standing pour leurs astucieux propriétaires. Mais la police ne trouve pas toujours ça drôle...

*An intimate look at Gypsy refugees in a Belgrade suburb who make a living by transforming Citroën's classic 2cv and Dyana cars into Mad Max-like recycling vehicles, with which they collect cardboard, bottles and scrap metal. These vehicles mean freedom, hope and style for their crafty owners. But the police doesn't always find these strange vehicles funny...*

RomaDocFest (prix du public),  
 Sarajevo Film Festival (Prix des droits de l'homme),  
 Prizren Dokufest (Prix du meilleur documentaire),

Astra Film Fest Sibiu (meilleur documentaire d'Europe centrale et de l'est),  
 Wiesbaden Go East Film Festival (meilleur documentaire),  
 Mediawave Festival Gyor (meilleur documentaire),  
 Doc Festival Chisinau Moldavia (Prix UNICEF, Jeevika)  
 Film Festival New Delhi (mention spéciale du jury),  
 San Gio Festival Verona (meilleur documentaire)

**18h00 Vendredi 30 novembre**

